

**ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADEMICO,
CIENTÍFICO Y CULTURAL QUE CELEBRAN LA FUNDACIÓN UNIVERSIDAD
DE BRASÍLIA Y LA UNIVERSIDAD DEL CAUCA.**

La Fundación Universidad de Brasilia, institución federal de enseñanza superior, fundación pública creada por la Ley nº 3.998, de 15/12/61 e instituida por el Decreto nº 500, de 15/01/62, inscrita en el CNPJ bajo el número 00.038.174/0001-43, con sede en el "Campus Universitário Darcy Ribeiro", Asa Norte, Brasília/DF, Brasil, representada en este acto por su Presidente, Prof. José Geraldo de Sousa Junior, brasileño, residente y domiciliado en Brasília/ DF, titular del CPF n.º 191173968-91 y del Documento de Identidad n.º 250536, MJ, 12/04/1971, acreditado por el Decreto presidencial de 23 de octubre de 2008, publicado en el DOU de 24 de octubre de 2008, con la competencia constante del respectivo Estatuto, y La Universidad Del Cauca con sede en Popayán, Colombia, en este acto representada por su Rector, Magister Danilo Reinaldo Vivas Ramos, mayor de edad, con Documento de Identidad n.º 10.527.315, expedida en Popayán, quien en su calidad de Rector, actúa en su nombre y representación, resuelven celebrar el presente Acuerdo de cooperación e intercambio académico, científico y cultural, en conformidad con la legislación vigente en sus respectivos países y mediante las cláusulas y condiciones pactadas, a seguir:

DEL OBJETO

CLÁUSULA PRIMERA - El presente Acuerdo regula la forma y las condiciones por las cuales las partes en convenio se proponen desarrollar un programa de mutua cooperación e intercambio académico, científico y cultural, abarcando áreas de interés mutuo.

PARAGRAFO- El programa de cooperación referido en esta cláusula abarcará, específicamente:

1. Intercambio de informaciones entre los responsables por trabajos de investigación;
2. Elaboración de programas de investigación;
3. Intercambio de equipamientos y de material bibliográfico.
4. Intercambio de experiencias y de informaciones pedagógicas;
5. Intercambio de recursos de enseñanza;
6. Intercambio de profesores, estudiantes, especialistas y técnicos administrativos;
7. Presencia recíproca en eventuales debates, conferencias o simposios de mutuo interés.



convênio espanhol 03.doc

DE LAS CONDICIONES

CLÁUSULA SEGUNDA - Para la obtención del objetivo propuesto, la Universidad del Cauca y la Fundación Universidad de Brasilia, se comprometen a:

1. Designar a los respectivos ejecutores de este Acuerdo;
2. Estimular, en el ámbito de las respectivas instituciones, el estudio del idioma, de la literatura y de la cultura de los respectivos países;
3. Promover prácticas y permitir, al personal perteneciente a las universidades que integran el presente Acuerdo, el acceso a las dependencias e instalaciones del departamento específico de la institución;
4. Asegurar que los resultados obtenidos de la investigación conjunta sean ampliamente divulgados con la expresa mención a este Acuerdo y, también, el mutuo derecho de patente y de autor, siguiendo los reglamentos jurídicos internos de las partes en convenio;
5. Elaborar un plan de trabajo conjunto para cada actividad de cooperación. Casos específicos serán objeto de convenios propios.

DEL INTERCAMBIO

CLÁUSULA TERCERA - El intercambio se realizará mediante las siguientes condiciones:

I - Del intercambio de estudiantes:

1. El número de estudiantes participantes en los programas de intercambio será determinado mediante previo aviso.
2. Cada universidad seleccionará a los estudiantes de intercambio. Esos estudiantes deberán ser aprobados por la parte anfitriona;
3. Los estudiantes deberán tener un buen dominio de la lengua oficial del país sede de la universidad anfitriona;
4. El periodo estudiado será de uno o máximo dos periodos lectivo (semestres), o de un año en el caso de programas anualizados;
5. Los estudiantes de intercambio no pagarán por el aprendizaje en la universidad anfitriona;
6. Las universidades ofrecerán hospedaje para los estudiantes, cuando sea posible, no significando eso una obligación.

A-1.

II - Del intercambio de profesores:

1. El número de profesores por año será determinado conforme las necesidades y los fondos disponibles;
2. El periodo y el número de horas del intercambio para docencia e investigación serán determinados, de mutuo acuerdo, entre las instituciones participantes, respetándose los procedimientos internos de cada una;
3. El profesor de intercambio tendrá los mismos derechos de utilización de las instalaciones que cualquier otro profesor visitante;

DE LOS RECURSOS FINANCIEROS

CLÁUSULA CUARTA - Las partes que firman el convenio compartirán los costos de las diversas actividades, según entendimientos previos y convenios específicos para cada caso.

No habrá transferencia de recursos financieros entre las partes.

DE LA VIGENCIA Y RESCISIÓN

CLÁUSULA QUINTA - El presente Acuerdo tendrá vigencia por 05 (cinco) años a partir de la fecha de su firma, pudiendo ser rescindido, por cualquiera de las partes, mediante notificación, por escrito, con antecedencia mínima de 60 (sesenta) días.

DE LA PUBLICACIÓN

CLÁUSULA SEXTA - El extracto del presente instrumento deberá ser publicado en el *Diário Oficial da União*, en el plazo de 20 (veinte) días contados a partir de la fecha de la firma, corriendo tal iniciativa y gasto a cuenta de la Fundación Universidad de Brasilia.

DEL FORO

CLÁUSULA SÉPTIMA - Queda elegido el Foro de la Justicia Federal, Sección Judicial de Brasilia, Distrito Federal, para dirimir las cuestiones del presente Acuerdo y que no puedan ser decididas por vía administrativa, no implicando la

supresión del competente Foro de la Justicia Colombiana, para dirimir las cuestiones que, en el ambito de su jurisdicción especifica, puedan ocurrir.

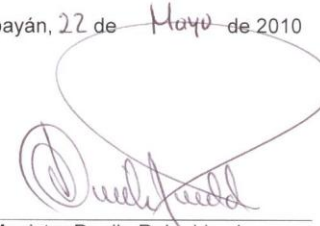
Y, por estar así, justas y pactadas, firman las partes el presente Acuerdo en 04 (cuatro) copias de igual tenor y forma, 02 (dos) copias en lengua española y 02 (dos) copias en lengua portuguesa en presencia de los testigos que también las suscriben.

Brasília, de _____ de 2010

Popayán, 22 de Mayo de 2010



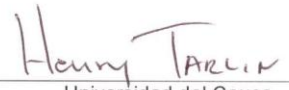
José Geraldo de Sousa
Junior
Presidente
Fundación Universidad de Brasília



Magister Danilo Reinaldo Vivas
Ramos
Rector
Universidad Del Cauca

Testigos:

Fundación Universidad de Brasília



Henry Tarlin
Universidad del Cauca
JEFE ORJI

CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO E INTERCÂMBIO ACADÊMICO, CIENTÍFICO E CULTURAL QUE CELEBRAM A FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA E A UNIVERSIDAD DEL CAUCA.

A Fundação Universidade de Brasília, instituição federal de ensino superior, fundação pública, criada pela Lei nº 3.998, de 15/12/1961 e instituída pelo Decreto nº 500, de 15/01/1962, inscrita no CNPJ sob nº 00.038.174/0001-43, sediada no "Campus Universitário Darcy Ribeiro", Asa Norte, Brasília/DF, Brasil, neste ato, representada por seu Presidente, Prof. José Geraldo de Sousa Junior, brasileiro, residente e domiciliado em Brasília, DF, portador do CPF nº 191173968-91 e do RG nº 250536, MJ, 12/04/1971, credenciado pelo Decreto Presidencial de 23 de outubro de 2008, publicado no Diário Oficial da União do dia 24 de outubro de 2008, com a competência do respectivo Estatuto e La Universidad Del Cauca, sediada em Popayán, Colômbia., neste ato, representada por seu Reitor, Magister Danilo Reinaldo Vivas Ramos, maior de idade, com carteira de identidade número 10.527.315, expedida em Popayán, quem na sua qualidade de Reitor, atua no seu nome e representação, resolvem celebrar o presente Convênio de Cooperação e Intercâmbio Acadêmico, Científico e Cultural, em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países, e mediante as cláusulas e condições a seguir pactuadas:

DO OBJETO

CLÁUSULA PRIMEIRA - O presente Convênio regula a forma e as condições pelas quais as partes convenientes se propõem a desenvolver um programa de mútua cooperação e intercâmbio acadêmico, científico e cultural, envolvendo áreas de interesse mútuo.

SUBCLÁUSULA ÚNICA - O programa de cooperação referido nesta cláusula envolverá, especificamente:

1. Troca de informações entre os responsáveis por trabalhos de pesquisas;
2. Elaboração de programas de pesquisas;
3. Permuta de equipamentos e material bibliográfico;
4. Troca de experiências e informações pedagógicas;
5. Permuta de recursos de ensino;
6. Intercâmbio de professores, estudantes, especialistas e técnicos administrativos;
7. Presença recíproca em eventuais debates, conferências ou simpósios de mútuo interesse.

A. J.

DAS CONDIÇÕES

CLÁUSULA SEGUNDA - Para a consecução do objeto proposto, a Universidad Del Cauca e a Fundação Universidade de Brasília, se comprometem a:

1. Designar os respectivos executores deste Convênio.
2. Estimular, no âmbito das respectivas instituições, o estudo do idioma, da literatura e da cultura dos respectivos países.
3. Promover estágio e permitir ao pessoal pertencente às instituições que integram o presente Acordo, acesso às dependências e instalações do departamento específico da Instituição;
4. Assegurar que os resultados decorrentes de pesquisa comum sejam amplamente divulgados com expressa menção deste Convênio e, também, o mútuo direito de patente e autoria, observadas as regulamentações jurídicas internas das partes acordantes.
5. Elaborar plano de trabalho conjunto para cada atividade de cooperação. Casos específicos serão objeto de convênios próprios.

DO INTERCÂMBIO

CLÁUSULA TERCEIRA - O intercâmbio se realizará mediante as seguintes condições:

I - Do intercâmbio de estudantes:

1. O número de estudantes participantes dos programas de intercâmbio será determinado mediante prévio entendimento;
2. Cada instituição selecionará os estudantes que participarão do intercâmbio. Os estudantes deverão ser aprovados pela instituição anfitriã;
3. Os estudantes deverão ter um bom domínio do idioma oficial do país sede da instituição anfitriã;
4. O período estudado será normalmente de um ou máximo dois períodos letivos, (semestres) ou de um ano caso programas anuais;
5. Os estudantes de intercâmbio não pagarão pelo aprendizado na instituição anfitriã;
6. Quando possível, a instituição anfitriã providenciará hospedagem para os estudantes de intercâmbio, sem, contudo, tornar-se uma obrigação.

J. J.

[Handwritten signature]

II - Do intercâmbio de professores:

1. O número de professores por ano será determinado conforme as necessidades e os fundos disponíveis;
2. O período e o número de horas desse intercâmbio para docência e pesquisa serão determinados, por mútuo acordo, entre as instituições participantes, respeitando-se os procedimentos internos de cada uma;
3. O professor de intercâmbio terá assegurado o direito de utilização das instalações e serviços da instituição anfitriã, respeitando-se as normas e os procedimentos internos.

DOS RECURSOS FINANCEIROS

CLÁUSULA QUARTA - As partes acordantes poderão compartilhar os custos inerentes às diversas atividades, segundo a sua regulamentação interna e entendimentos prévios e específicos para cada caso.
Não haverá transferência de recursos financeiros entre as partes.

DA VIGÊNCIA E RESCISÃO

CLÁUSULA QUINTA - O presente Convênio vigorará por 05 (cinco) anos a partir da data de sua assinatura, podendo ser rescindido, por qualquer das partes, mediante notificação, por escrito, com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias.

DA PUBLICAÇÃO

CLÁUSULA SEXTA - O extrato do presente Instrumento deverá ser publicado no Diário Oficial da União, no prazo de 20 (vinte) dias a contar da data de sua assinatura, correndo tal iniciativa e despesa por conta da Fundação Universidade Brasília.

DO FORO

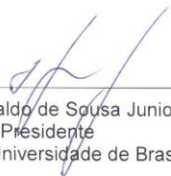
CLÁUSULA SÉTIMA - Fica eleito o Foro da Justiça Federal, Seção Judiciária de Brasília, Distrito Federal, Brasil, para dirimir as questões porventura surgidas em decorrência do presente Instrumento e que não puderem ser decididas pela via administrativa, não implicando a elisão do competente Foro da Justiça Colombiana, para dirimir as questões que, no âmbito de sua jurisdição específica, possam ocorrer.

J-1.

E, por estarem assim, justas e pactuadas, assinam as partes o presente Convênio em quatro vias de igual teor e forma, duas em língua portuguesa e duas em língua espanhola, perante as testemunhas abaixo, que também o subscrevem.

Brasília-DF, de de 2010

Local, 22 de Mayo de 2010

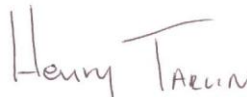


José Geraldo de Sousa Junior
Presidente
Fundação Universidade de Brasília



Mag. Danilo Reinaldo Vivas Ramos
Reitor *l.p.*
Universidad del Cauca

Testemunhas:



Fundação Universidade de Brasília

Universidad del Cauca
JEFE ORTI